



blc

berns language consulting

Unternehmen & Leistungen

blc

Wir helfen Kunden, die richtige Sprachtechnologie richtig einzusetzen

Wir sind eine Beratungsagentur im Sprachtechnologiesektor, gegründet 2005 in Düsseldorf



Wir haben ein großes Informationsnetzwerk und kennen die spannenden Anbieter auf dem Sprachtechnologiemarkt



Wir bieten Expertise in Terminologie- & Übersetzungsmanagement, Maschinelle Übersetzung, NLP, Sprachprozesse



Wir beraten Kunden seit 20 Jahren - mit Auszeichnung

Unsere Kunden sind international ausgerichtete Unternehmen aus verschiedensten Sparten, die auf effiziente, skalierbare Sprachprozesse mit Qualität setzen



Wir bieten agnostische Beratung, ohne finanzielle Bindung an Übersetzungsanbieter oder Software-Hersteller

blc-Leistungen für optimal vernetzte Sprachprozesse





Sprachdaten aufbereiten

Künstliche Intelligenz und Sprache

- Fast alle Entwicklungen im Sprachsektor basieren auf Künstlicher Intelligenz
- Datenwachstum im Content-Bereich führt zu riesigem Übersetzungsvolumen
- Kunden erwarten Content in ihrer Sprache

Fazit: Übersetzung wird immer und überall erwartet, in Echtzeit, kostenfrei, in allen Sprachen!



Gute Sprachdaten werden dringend benötigt

Datenvolumen Weltweit:

- 79 Zettabyte Daten in 2021 erstellt, gespeichert und verbraucht
- 181 Zettabyte in 2025 erstellt, gespeichert und verbraucht

Qualität und Sicherheit öffentlicher Daten



Wert von Unternehmensdaten:

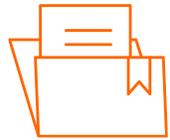
- Gut gepflegte Sprachdaten sind für Maschinelle Übersetzung essentiell
- Sprachdaten sind wertvoll für KI-Applikationen im Unternehmen

Abgesicherte, hochwertige Unternehmensdaten



Übersetzung automatisieren

Maschinelle Übersetzung – Wichtige Fragen vor der Einführung



Sind meine Daten für das Training von Engines geeignet?



Wie kontrolliere ich die Qualität der Maschinellen Übersetzung?

Was erwarte **ich**
von der Maschinellen
Übersetzung?

Können wir die Cloud dafür nutzen? Ist das sicher genug?



Wie integriere ich die Maschinelle Übersetzung in meine Infrastruktur?



Maschinelle Übersetzung – von Kundenanforderung bis Integration

01 VORBEREITUNG

- MT-Anforderungen
- Zusammenstellung der Daten
- Vorverarbeitung Trainingsdaten
- Vorbereitung Test-Sets



02 TRAINING

- Systemkonfiguration
- Terminologie-Integration
- Training der Engines
- Übersetzung der Test-Sets



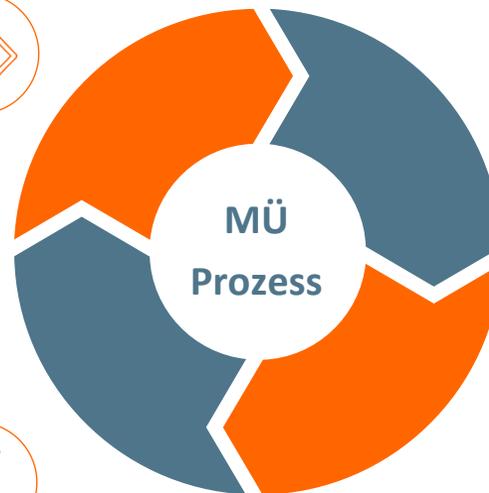
03 EVALUATION

- Automatische Evaluation
- Humanevaluation
- Auswertung und Statistiken
- Optimierungspotenziale



04 INTEGRATION

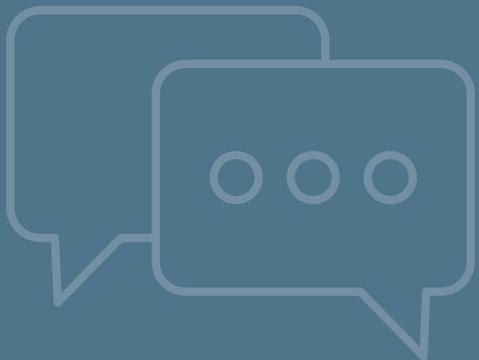
- TMS- und API-Integration
- MT-Portal
- Stakeholder-Evaluation
- MT-Support



blc Erfolgsgeschichte*: Globale Einführung von MÜ im Unternehmen

Kundenwunsch

„Wir wollen unseren Stakeholdern sichere maschinelle Übersetzung anbieten, den Prozess beschleunigen und Einsparungen nachweisen“



Herausforderungen

- Sehr viele Use-Cases
- Keine gemeinsame Strategie
- Hohe Erwartungen an die Qualität
- Geeignete Systempartner
- Komplexe und sehr unterschiedliche Prozesse



Umsetzung

- Aufbauen eines agilen Projekt-Teams
- Erstellen von Proof-of-Concept & Business Case
- Definition & Umsetzung von Evaluationsprozessen
- Post-Editing Guides & Trainings
- Definition & Umsetzung von Qualitätsprozessen
- Support bei Engine-Abnahmen



Ergebnisse

- 24 trainierte MÜ-Engines stehen im produktiven Übersetzungsprozess und im Self-Service-Portal zur Verfügung
- Maschinelle Übersetzung ist die zentrale Größe für die digitale Transformation der Übersetzungsprozesse



Strategie festlegen



**Supposing is
good, but finding
out is better.**

Mark Twain

Strategie festlegen

Was sind die strategischen Fragen?

Wie schaffen wir es, in Zukunft Sprach-Services zu erbringen, die effizient und an den Bedürfnissen unserer Kunden ausgerichtet sind?

Was ist der zentrale Wert von Sprach-Services für unser Unternehmen? Was ist unsere Aufgabe hier?

Wie wollen wir diese beantworten?

Kunden-
zentrisch

Zukunfts-
gerichtet

Effizient &
nachhaltig

Digital
unterstützt

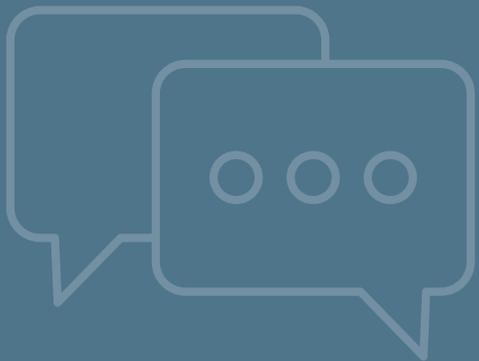
Lieferanten-
gestützt

skalierbar

blc Erfolgsgeschichte*: Strategische Neuausrichtung Sprachen-Service

Kundenwunsch

„Wir werden DER ‚One-Stop-Shop‘ für Sprachen-Services und bieten unseren internen Kunden fit-for-purpose Service-Qualität“



Herausforderungen

- Keine globale Strategie
- Viele Stakeholder
- Verteilte Teams
- Skalierbarkeit nicht gegeben
- Viele unklare Prozesse
- Viele Verträge und LSPs



Umsetzung

- Agile Strategie-Arbeit
- Einbindung aller Stakeholder
- Operating Model Design
- Customer Journey Design
- Prozess-Gestaltung und Umsetzung MVP



Ergebnisse

- Kunden-Wünsche sind in einer Customer Journey abgebildet
- Das Operating Model steht
- Potenziale für MÜ-Einsatz, zentrales LSP-Management, und Prozess-Digitalisierung sind nachgewiesen
- Re-Organisation findet statt



Textqualität verbessern

Vorteile der Sprachqualitätssicherung



Stärkung des Markenbilds durch lupenreine Produkttexte



Schutz der Anwender:innen durch 100% korrekte Dokumentation



Sinkende Übersetzungskosten durch steigende Wiederverwendung



Vermeiden von Varianten und Fehlern in Übersetzungen



Pünktliche Lieferungen durch weniger Rückfragen und Korrekturen



Sprachqualitätssicherung (SQS) macht Sinn

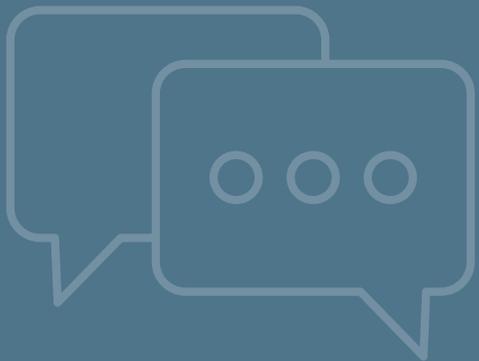


Terminologie-Einsatz ist maßgeblich für Textqualität und Effizienz des Gesamtprozesses

blc Erfolgsgeschichte*: Support für mehr Qualität in der Ausgangssprache

Kundenwunsch

„Wir wollen mit dem Einsatz eines Autorenprüfsystems Corporate Language nachhaltig verbessern und Redaktions- und Übersetzungsprozesse optimieren“



Herausforderungen

- Viele Schnittstellen und Editoren
- Historisch gewachsene Daten und Regeln
- Unterschiedliche Sprachqualitätsanforderungen
- Variierende Ressourcen für Textoptimierung



Umsetzung

- Beratung beim Aufsetzen von Style Guides pro Schnittstelle
- Einheitliche Regeln für eine Corporate Language
- Schulungen für übersetzungsgerechtes Schreiben und Terminologie



Ergebnisse

- Alle Abteilungen haben Style Guides mit zentralen Regeln
- Anwender:innen sind geschult in Systemnutzung und Prozess
- Regelanpassungen werden laufend sichergestellt



Terminologie und Ontologie aufbauen

Terminologie-Analyse: Solide Datenbasis für alle Folgeprozesse



Terminologie
vereinheitlichen

Terminologie-Analyse mit dem **blc Terminologie-Framework**

Regelkonforme
Benennungsbildung
absichern



Fehlerpotenziale in Quell-
und Zieltexten
verringern

- Automatisierte Analyse großer Daten
- Nachbereitung durch blc-Expert:innen
- Übergabe in Kunden-Folgeprozesse

Anonymisierung und
Pseudonymisierung in
Daten durchführen



Professionelles Terminologie-Management



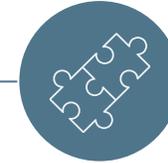
Terminologie extrahieren

- Term-Extraktion aus Dokumenten
- Abgleich zwischen Abteilungen



Termbestand aufbauen

- Festlegen der Benennungen
- Erfassung in der Termdatenbank



Termprozess entwickeln

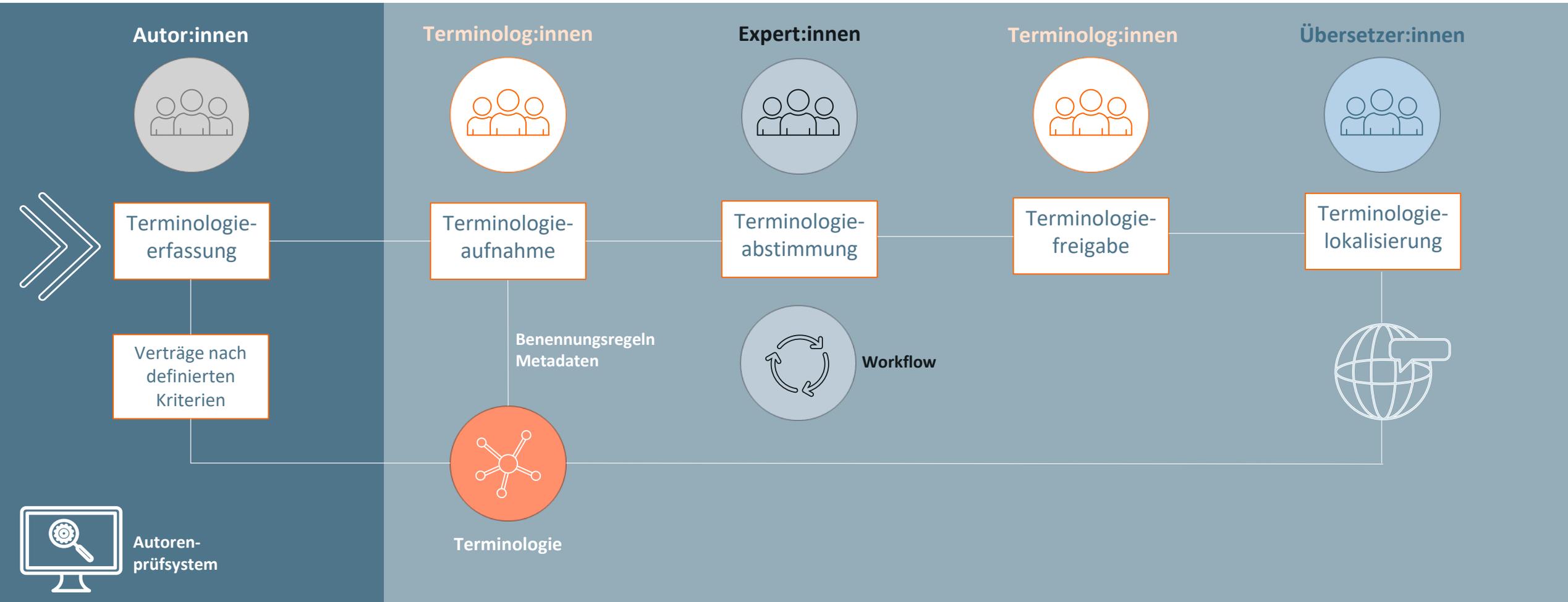
- Tool-Auswahl und Konfiguration
- Definition der Prozesse



Terminologie pflegen

- Termvorschläge bearbeiten
- Termbestand ausbauen

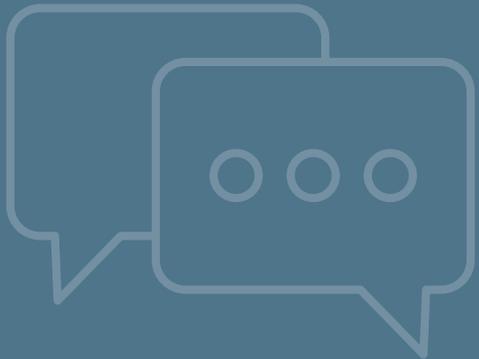
Terminologie-Workflows aufsetzen



blc Erfolgsgeschichte: Terminologie-Optimierung und -Management

Kundenwunsch

„Wir wollen die zentrale Terminologieverwaltung und Betreuung des Terminologiesystems auslagern, um den laufenden Betrieb sicherzustellen“



Herausforderungen

- Einbezug aller an den Prozessen beteiligten Personen
- Etablieren zentraler Terminologieprozesse
- Uneinheitliche und fehlende Datenbasis



Umsetzung

- Terminologieextraktion
- Terminologiebereinigung
- Onboarding der Kolleg:innen
- Pflege des Termdaten-Bestands
- 2nd-Level-Systemsupport



Ergebnisse

- Bestehende Terminologiebestände sind bereinigt
- Die laufende Erweiterung und Qualität der Terminologie wird durch uns als Fachsupport abgesichert

Ontologie: Terminologie für alle und alles nutzbar machen

01 AUFBEREITUNG DER BEGRIFFE

- Ermittlung der Zusammenhänge und Abgrenzungen von Begriffen und Festlegen von Beziehungen
- Import/Export von Daten



02 WISSENSABBILDUNG

- Visuelle Darstellung der Begriffsbeziehungen in Concept Maps



04 ONTOLOGIE-EINSATZ

- „Maschine versteht Mensch“-Szenarien, wie z.B. semantische Suche, Chatbot, Sprachassistent
- Regeln und Suchstrategien



03 AUSBAU UND PFLEGE

- Weiterverwendung der Concept Maps in computerlesbaren Ontologien
- Erweiterung und Ausbau der Daten





Unternehmen & Leistungen

Unser Werkzeugkoffer: Alle Leistungen im Überblick



Sprachdaten aufbereiten

- Datenanalyse
- Datenextraktion
- Datenbereinigung
- Datenmigration
- Datentransformation
- Datenanonymisierung



Textqualität absichern

- System-Evaluation
- Prozessdefinition
- Qualitätskonzepte
- Regeldefinitionen
- Redaktionsleitfäden
- Lektorat



Terminologie & Ontologie aufbauen

- Terminologie-Konzepte
- Term-Workflow-Design
- Terminologie Aufbau
- Terminologie Extraktion
- Terminologie Bereinigung
- Termbildungsleitfäden
- Concept Maps
- Ontologien



Übersetzung automatisieren

- Systemevaluation TMS, MÜ
- Prozess-Konzeption
- Prozess-Umsetzung
- Schnittstellen-Definition
- Style-Guides
- Engine-Training
- Engine-Optimierung
- Post-Editing Prozesse



KI-Sprachtools einsetzen

- KI-Anforderungsanalyse
- KI-Tool-Auswahl
- KI-Tool-Konfiguration
- KI-Tool-Kalibrierung
- KI-Tool-Testing



Strategie & Wissen

- Strategie-Beratung
- Strategie-Konzeption
- Strategie-Workshops
- Experten-Schulungen
- Kunden-Workshops

Vielen Dank.



www.berns-language-consulting.de



info@berns-language-consulting.de



+49 (0)211 22 06 77 0



[@berns language consulting GmbH](#)

Kleines Glossar der Sprachdatenverarbeitung

NMÜ

Neuronale Maschinelle Übersetzung

Vollautomatische Übersetzung mittels Algorithmen, Machine Learning

PE

Post Editing / Post Editor

Nachbearbeitung /Nachbearbeiter:in Maschineller Übersetzungen

CAT

Computer Assisted Translation

Alle Hilfssysteme der Übersetzer:innen, wie z.B. Translation Memories (TM)

TM

Translation Memory

Übersetzungsspeicher zur Wiederverwendung von Übersetzungen

TMS

Translation Management System

System zur Verwaltung von Übersetzungsprozessen und -daten

